



Les Nouvelles de Tourne-sol *Tourne-sol News*

Vol.3 No. 1 - Hiver 2007

Joyeux hiver à tous nos membres !

L'été vous semble peut-être bien loin, mais pour vos fermiers, la saison a déjà démarré. Nous passons les mois de janvier et de février à planifier les cultures pour la récolte 2007 : choix des variétés, décisions sur les quantités à produire, choisir les dates de semis et de transplantation, récoltes anticipées, etc. et ce pour plus de 50 différents types de légumes ! Cette période de planification est cruciale pour un bon départ au printemps. Nous achetons nos semences de plusieurs différentes compagnies, le plus difficile est de faire nos choix à travers les centaines d'options, de catalogues et de belles promesses...

Semences de la ferme Tourne-Sol

Nous sommes heureux de vous annoncer le lancement de notre nouvelle compagnie de semence à la Ferme Tourne-Sol. Nous achetons plusieurs semences ailleurs pour notre jardin, mais au cours des dernières années, nous avons commencé à produire nos propres semences. Notre catalogue comprend 40 variétés de haricots, tomates, fines herbes et fleurs qui proviennent toutes de notre ferme. Cette initiative menée par Daniel a connu un succès encourageant à la Fête des Semences du jardin botanique en février. Si vous êtes intéressé à recevoir notre catalogue, envoyez un courriel à semences@fermetournesol.qc.ca.

Happy winter to all our members!

Next summer seems a long time away, but for your farmers the season has already begun! We spend January and February researching and planning all of the crops for the 2007 harvest : selecting varieties, deciding on quantities, and coordinating planting dates and projected harvests for over 50 vegetable crops. This planning period is crucial to ensure an organized start in the spring. We purchase seeds from several seed companies, and this is the time of year when we peruse catalogues and get inspired all over again for the growing season...

Seeds from Tourne-Sol

We are pleased to announce the launch of the new Tourne-Sol seed company! Our catalogue consists of 40 varieties of beans, tomatoes, herbs and flower seeds that we produced on the farm last summer. This initiative, spearheaded by Dan, was met with great enthusiasm at the recent 'Seedy Sunday' seed sale at the Botanical Gardens. If you would like a catalogue, please e-mail semences@fermetournesol.qc.ca.



Haricots secs "Dutch Brown" /
Dutch Brown dried beans

Rappel! Renouvellement des inscriptions

Si vous n'avez pas encore renouvelé votre inscription pour l'an prochain, il est plus que temps de le faire ! Nous réservons une place aux membres de l'an passé jusqu'au **15 MARS**. Après cette date, nous allons commencer à accepter de nouvelles inscriptions et ne pourrons plus garantir votre place dans le programme de paniers. Les places sont limitées et notre liste d'attente est longue, alors ne tardez pas. Contactez Emily à l'adresse paniers@fermetournesol.qc.ca pour obtenir un formulaire d'inscription et confirmer votre inscription.

Reminder! Membership Renewal

If you have not already renewed your membership, now is the time!!! Returning members have a reserved place until **MARCH 15**. After that date, we cannot guarantee your place. Places are limited and we have a waiting list for new members. Please let us know if you will be returning! Contact Emily at paniers@fermetournesol.qc.ca for a registration form, and to confirm your place.

Marché d'hiver à Ste-Anne-de-Bellevue : Samedi 10 mars 2007

Le marché de producteurs de Ste-Anne auquel nous participons en été se poursuit en hiver pour la première fois cette année. Plusieurs producteurs locaux y viennent avec du pain délicieux, du miel, de la viande biologique, fromage de chèvre et autres gourmandises. Le marché a lieu à toutes les deux semaines à l'Église Anglicane St-Georges, à Ste-Anne-de-Bellevue (23 rue Perreault) de 10 am à 2 pm. Nous sommes présents à ce marché une fois par mois avec un stock limité de légumes d'hiver (carottes, patates, échalottes, etc.), des semences et de l'huile de tournesol bio. Nous serons au marché le 10 mars prochain.

Ste-Anne's Winter Market : Saturday March 10 2007

An extension of the summer market is being held every second Saturday at St-Georges Anglican Church (23 Perrault) in Ste-Anne-de-Bellevue, from 10 - 2. Local vendors sell fresh bread, honey, cheese, and organic meat. We will be at the market on Saturday, March 10, selling our limited supply of "winter" vegetables (carrots, potatoes, etc) as well as seeds and organic sunflower oil.

Commission sur l'avenir de l'agriculture et de l'agroalimentaire du Québec (CAAAQ)

La CAAAQ est une commission d'étude récemment lancée par le gouvernement québécois qui émettra ses recommandations pour les futures politiques agricole du Québec. La commission passe de région en région pour tenir des consultations publiques et vos opinions et expériences sur l'agriculture durable et biologique sont importantes. Les consultations reprendront après les élections, tous les citoyens sont invités à y participer. Pour en savoir plus : www.caaaq.gouv.qc.ca.

The government of Québec has recently established a commission to study the challenges facing agriculture, in order to make recommendations for future government policy. The commission will be holding public consultations, and has invited citizens to share their opinions and experiences. The public consultations have been postponed until after the election, but you can read more about the process at www.caaaq.gouv.qc.ca (an English translation can be downloaded at www.caaaq.gouv.qc.ca/consultations/documentcons.fr.html).

Un stage payé

L'équipe de la ferme Tourne-Sol cherche présentement un stagiaire qui voudrait passer la saison avec nous. C'est un emploi à temps plein débutant en mai et se terminant en octobre. Nous recherchons une personne qui veut en apprendre à propos de la production maraîchère biologique diversifiée et qui est prête à travailler ! Il n'est pas nécessaire d'avoir de l'expérience, le salaire et l'hébergement sont à discuter. Si vous connaissez quelqu'un qui pourrait être intéressé, dites leur de nous contacter à info@fermetournesol.qc.ca.

Paid Internship Position

The Tourne-Sol team is presently looking for an intern to spend the season with us. This is a full-time position, running from May to October. We are looking for someone who wants to learn about organic vegetable production and who is willing to get his or her hands dirty. Prior experience not crucial, salary and lodging to be discussed. If you know anyone who might be interested, please have them contact us at info@fermetournesol.qc.ca.